

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 162

A. TITEL

*Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen
voorzien in de Overeenkomst nopens het goederen- en betalings-
verkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948;
Brussel, 14 juli 1971*

B. TEKST**Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken anderzijds,

Verwijzend naar de artikelen 8 en 10 van de heden ondertekende Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, hierna te noemen „de Overeenkomst”, en ten einde de wijze van afsluiten vast te stellen van de bijzondere rekeningen in guldens, geopend krachtens artikel 6 van de op 2 juli 1948 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken gesloten Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer,

Zijn overeengekomen als volgt:

1. De eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening van de Overeenkomst wordt het saldo van de bijzondere rekeningen in guldens, geopend krachtens artikel 6 van de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer van 2 juli 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden definitief vastgesteld en worden er geen handelingen meer verricht in het kader van deze bijzondere rekeningen in guldens, zulks niettegenstaande het bepaalde in de derde alinea van artikel 13 van de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer van 2 juli 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Met ingang van dezelfde datum worden alle betalingen die betrekking hebben op lopende contracten, waaronder begrepen de contracten die gesloten zijn voor de datum van voorlopige inwerkingtreding van de Overeenkomst, verricht op de wijze bepaald in artikel 5 van de Overeenkomst.

De Bank voor de Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Nederlandsche Bank nemen in gemeen overleg de maatregelen die zij nodig achten opdat de lopende

П Р О Т О К О Л

о порядке закрытия счетов, предусмотренных Соглашением о товарообороте и платежах от 2 июля 1948 года между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик

Правительство Королевства Нидерландов, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

ссылаясь на статьи 8 и 10 Соглашения о торговле и платежах между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа, именуемого далее "Соглашение", и в целях установления порядка закрытия специальных счетов в голландских гульденах, открытых на основании статьи 6 Соглашения о товарообороте и платежах от 2 июля 1948 года между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик

договорились с нижеследующем:

1. На первый рабочий день месяца, следующего за датой подписания Соглашения, будет установлена окончательная сумма сальдо специальных счетов в голландских гульденах, открытых на основании статьи 6 Соглашения о товарообороте и платежах от 2 июля 1948 года между СССР и Королевством Нидерландов и в отступление от положений третьего абзаца статьи 13 Соглашения о товарообороте и платежах от 2 июля 1948 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Нидерландов операций по этим специальным счетам в голландских гульденах производиться не будет.

2. С этой же даты все платежи по действующим контрактам, включая контракты, заключенные до даты временного вступления в силу Соглашения, будут производиться в соответствии с порядком, предусмотренным в статье 5 Соглашения.

Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Голландии примут по договоренности соответствующие меры с тем, чтобы текущие платёжные поручения и рамбурсные инструкции, подлежащие

betalingsoopdrachten en de machtigingen tot terugbetaling die moeten worden uitgevoerd door debitering van de bijzondere rekeningen in guldens, worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 5 van de Overeenkomst.

3. Het krachtens de eerste paragraaf van dit Protocol vastgestelde saldo wordt binnen een termijn van maximaal dertig dagen te rekenen van de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening van de Overeenkomst geheel vereffend volgens het bepaalde in de eerste en tweede alinea van artikel 9 van de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer van 2 juli 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden.

4. Na de vereffening van het saldo van de bijzondere rekeningen in guldens overeenkomstig de derde paragraaf van dit Protocol worden deze rekeningen afgesloten.

5. De Bank voor de Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Nederlandsche Bank nemen de noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van dit Protocol.

6. Dit Protocol wordt toegepast vanaf dezelfde datum als de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken:

(w.g.) N. PATOLITCHEV

2.

исполнению путём дебитования специальных счетов в голландских гульденах, исполнялись в соответствии со статьей 5 Соглашения.

3. Сумма сальдо, установленная на основании параграфа I настоящего Протокола, будет полностью погашена не позднее 30 дней, считая с первого рабочего дня месяца, следующего за датой подписания Соглашения, и в соответствии с положениями первого и второго абзацев статьи 9 Соглашения о товарообороте и платежах от 2 июля 1948 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Нидерландов.

4. После погашения сальдо специальных счетов в голландских гульденах в соответствии с параграфом 3 настоящего Протокола указанные счета будут закрыты.

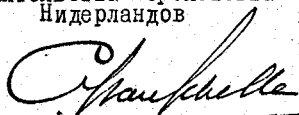
5. Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Голландии примут необходимые меры по применению настоящего Протокола.

6. Настоящий Протокол будет применяться с той же даты, как и Соглашение.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

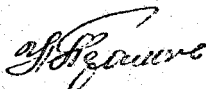
Совершено в Брюсселе 14 июля 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов



C. J. VAN SCHELLE

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



N. PATOLICHEV

Bij de ondertekening van het onderhavige Protocol heeft de Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel een brief gericht tot de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

De tekst van de brief luidt als volgt:

Brussel, 14 juli 1971.

Excellentie,

Verwijzend naar de onderhandelingen die hebben geleid tot ondertekening op heden van de volgende overeenkomsten:

- het Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- de Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- het Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948,
- het Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland,

heb ik de eer in naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te verklaren, dat de bovengenoemde overeenkomsten voor het gehele Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomsten.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

*Aan de Heer Nicolay Patolitchev,
Minister van Buitenlandse Handel van de
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol worden ingevolge paragraaf 6 vanaf 2 augustus 1971 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol ingevolge het in de in rubriek B afgedrukte brief gestelde voor het gehele Koninkrijk gelden, behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de eveneens op 14 juli 1971 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer (zie ook rubriek J hieronder).

J. GEGEVENS

Van de op 2 juli 1948 te Moskou tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken nopens het goederen- en betalingsverkeer, met bijlagen, naar welke Overeenkomst onder meer in het intitulé van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 september 1948 (Bijl. *Hand.* II 1948 - 767,3). Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 90.

Van de op 14 juli 1971 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 161.

Op 14 juli 1971 zijn te Brussel bovendien de volgende overeenkomsten tot stand gekomen:

- Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken (tekst in *Trb.* 1971, 160);
- Protocol inzake het Statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland (tekst in *Trb.* 1971, 163).

Uitgegeven de tweede september 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
BIESHEUVEL.